

ANÓNIMO

LIBER DE CAUSIS (LIBRO DE LAS CAUSAS O DE LA BONDAD PURA)

Trad. del texto latino de A. Patín
por © R. Aguila R y © F.J. Fortuny

Convenciones:

{ } = Adiciones de Pattin al texto lat. no contenidas en el texto árabe.

() = Traducción o significado alternativo.

[] = Adiciones en aras de la comprensión.

<...> = Lagunas

A = Edición de Anawati.

B = Edición de Bardenhewer.

P = Edición de Pattin.

I

1 Omnis causa primaria plus est influens super causatum suum quam causa universalis secunda.

2 Cum ergo removet causa universalis secunda 5 virtutem suam a re, causa universalis prima non aufert virtutem suam ab ea.

3 Quod est quia causa universalis prima agit in causatum causae secundae, antequam agat in ipsum causa universalis secunda quae sequitur 10 ipsam.

4 Cum ergo agit causa secunda, quae sequitur, causatum, non excusat ipsius actio a causa prima quae est supra ipsam.

5 Et quando separatur causa secunda a causato, 15 quod sequitur ipsam, non separatur ab eo prima quae est supra ipsam, quoniam est causa ei <...>.

6 Et nos quidem exemplificamus illud per esse et vivum et hominem.

I

1 Toda causa primera influye más sobre su causado que la causa universal segunda.

2 En consecuencia, cuando la causa universal segunda aparta su virtud de una cosa, la causa universal primera no retira de ella su virtud.

3 Es así ya que la causa universal primera actúa sobre el causado de la causa universal segunda antes de que actúe sobre ella la causa universal segunda, que la sigue.

4 En consecuencia, cuando la causa segunda, que sigue, actualiza el causado, no excluye de él la acción de la causa primera, que es superior a ella.

5 Y, cuando la causa segunda, que la sigue, se separa del causado, no se separa de él la primera, que es superior a la misma, ya que es causa de él <...>.

6 Y, ciertamente, lo ejemplificaremos por [un análisis de] el ser, por el viviente y por el hombre.

- 7 Quod est quia oportet ut sit res esse in primis, 20 deinde vivum, postea homo. 7 Es así ya que, en primer lugar, importa que una cosa sea ser, después viviente, más tarde hombre.
- 8 Vivum ergo est causa hominis propinqua ; et esse, causa eius longinqua. 8 En consecuencia, viviente es la causa próxima del hombre y el ser la causa remota.
- 9 Esse ergo vehementius est causa homini quam vivum, quoniam est causa vivo quod est causa 25 homini. 9 En consecuencia, el ser es más fuertemente causa del hombre que el viviente, ya que es la causa del viviente, quien lo es del hombre.
- 10 Et similiter, quando ponis rationalitatem causam homini, est esse vehementius causa homini quam rationalitas, quoniam est causa causae eius. 10 Y lo mismo ocurre cuando afirmas la racionalidad como causa del hombre: el ser es más fuertemente causa del hombre que la racionalidad, ya que es causa de su causa.
- 11 Et illius quod dicimus significatio est quod 30 quando tu removes virtutem rationalem ab homine, non remanet homo sed remanet vivum, spirans, sensibile. Et quando removes ab eo vivum, non remanet vivum sed remanet esse, quoniam esse non removetur ab eo, sed removetur vivum ; quoniam causa non removetur per remotionem causati sui, remanet ergo homo esse. Cum ergo individuum non est homo, est animal et, si non est animal, est esse tantum. 35 11 Y el sentido de aquello que dijimos es que, cuando apartas del hombre la virtud racional no permanece el hombre, sino que permanece el viviente, el que respira, el que siente. Y cuando apartas de él el viviente, ya no permanece el viviente, sino que permanece el ser, porque el ser es lo que no se aparta, pero se aparta el viviente; ya que la causa no se aparta con la separación de su causado, en consecuencia permanece el hombre como ser. En consecuencia, cuando el individuo no es hombre, es animal; y si no es animal, es sólo ser.
- 12 Iam igitur manifestum est et planum quod causa 40 prima longinqua est plus comprehendens et vehementius causa rei quam causa propinqua. 12 En consecuencia, ya es manifiesto y claro que la causa primera remota es más comprensiva y más fuertemente causa de la cosa que la causa próxima.
- 13 Et propter illud fit eius operatio vehementioris adhaerentiae cum re quam operatio causae propinquae. Et hoc quidem non fit secundum hoc, 45 nisi quia res in primis non patitur nisi a virtute longinqua ; deinde patitur secundo a virtute quae est sub prima. 13 Y por esto realiza su operación con una más fuerte adherencia a la cosa que la operación de la causa próxima. Y ello, ciertamente, no se realiza según esto sino porque la cosa, en primer lugar, no padece sino por su virtud lejana; luego en segundo lugar padece por la virtud que está bajo la primera.
- 14 Et causa prima adiuvat secundam causam super operationem suam, quoniam omnem operationem 50 quam causa efficit secunda, et prima causa efficit ; verumtamen efficit eam per modum alium, altiore et sublimiore. 14 Y la causa primera ayuda a la causa segunda en su operación, porque toda operación que ejecuta la causa segunda también la ejecuta la causa primera; con todo la ejecuta de otro modo, más elevado y sublime.

15 Et quando removetur causa secunda a causato suo, non removetur ab eo causa prima, quoniam 55 causa prima est maioris et vehementioris adhaerentiae cum re quam causa propinqua.

16 Et non figitur causatum causae secundae nisi per virtutem causae primae.

17 Quod est quia causa secunda quando facit rem, 60 influit causa prima quae est supra eam super illam rem de virtute sua, quare adhaeret ei adhaerentia vehementi et servat eam.

18 Iam ergo manifestum est et planum quod causa longinqua est vehementius causa rei quam causa 65 propinqua quae sequitur eam, et quod ipsa influit virtutem suam super eam et servat eam, et non separatur ab ea separatione suae causae propinquae, immo remanet in ea et adhaeret ei adhaerentia vehementi, secundum quod ostendimus 70 et exposuimus.

II

19 Omne esse superius aut est superius aeternitate et ante ipsam, aut est cum aeternitate, aut est post aeternitatem et supra tempus.

20 Esse vero quod est ante aeternitatem est causa 75 prima, quoniam est causa ei.

21 Sed esse quod est cum aeternitate est intelligentia quoniam est esse secundum, [secundum habitudinem unam, unde non patitur neque destruitur.]

22 80 Esse vero quod est post aeternitatem et supra tempus est anima, quoniam est in horizonte aeternitatis inferius et supra tempus.

23 Et significatio quod causa prima est ante aeternitatem ipsam, est quod esse in ipsa est 85 acquisitum.

24 Et dico quod omnis aeternitas est esse, sed non omne esse est aeternitas. Ergo esse est plus commune quam aeternitas. Et

15 Y, cuando la causa segunda es apartada de su causado, no se aparta de este la causa primera, ya que la causa primera tiene una adherencia mayor y más fuerte que la causa próxima con la cosa.

16 Y no se produce el causado de la causa segunda sino por la virtud de la causa primera.

17 Es así ya que, cuando la causa segunda produce una cosa, fluye sobre aquella cosa por propia virtud la causa primera, que es superior a ella, y por esto se adhiere a ella con más fuerte adherencia y la conserva.

18 En consecuencia, ya queda manifiesto y claro que la causa remota es causa de una cosa más intensamente que la causa próxima, que la sigue, y que ella infunde con su virtud sobre ella, la conserva, y no se separa de ella por la separación de la causa próxima, más bien permanece en ella y se adhiere a ella con una adherencia más intensa, tal como mostramos y expusimos.

II

19 Todo ser superior o es superior a la eternidad y anterior a la misma, o es con la eternidad, o es posterior a la eternidad y superior al tiempo.

20 El ser que es anterior a la eternidad es la causa primera, ya que es su causa.

21 El ser que es con la eternidad es la inteligencia, ya que es un segundo ser, de acuerdo con la única disposición, de donde no padece no sufre alteración ni es destruido.

22 El ser que es posterior a la eternidad y superior al tiempo, es el alma, ya que está en el horizonte inferior de la eternidad y [es] superior al tiempo.

23 El la prueba de que la causa primera sea superior a la eternidad, es que en ella el ser es adquirido.

24 Afirmo que toda eternidad es ser, pero no todo ser es eternidad. En consecuencia, [el ser] es más común que la eternidad. Y la causa

causa prima est supra aeternitatem, quoniam aeternitas est 90 causatum ipsius. primera es superior a la eternidad pues la eternidad es su causado.

25 Et intelligentia [apponitur vel] parificatur aeternitati, quoniam extenditur cum ea; et non alteratur neque destruitur. 25 Y la inteligencia se adecua o se iguala con la eternidad porque se extiende con ella, pero no se altera ni se destruye.

26 Et anima annexa est cum aeternitate inferiori, 95 quoniam est susceptibilior impressionis quam intelligentia, et est supra tempus, quoniam est causa temporis. 26 El alma se vincula con la eternidad inferior, ya que es más susceptible de impresión que la inteligencia; y es superior al tiempo porque es la causa del tiempo.

III

III

27 Omnis anima nobilis tres habet operationes; [una ex operibus eius est] operatio animalis et 100 operatio intellectibilis et operatio divina. 27 Toda alma noble tiene tres operaciones; {pues entre sus operaciones está} la operación vivificadora, la operación intelectual y la operación divina.

28 Operatio autem divina est quoniam ipsa parat naturam cum virtute quae est in ipsa a causa prima. 28 Su operación es divina porque ella prepara a la naturaleza con la virtud que hay en ella a partir de la causa primera.

29 Eius autem operatio intellectibilis est quoniam 105 ipsa scit res per virtutem intelligentiae quae est in ipsa. 29 En ella existe una operación intelectible ya que ella conoce la cosa por la virtud de inteligencia que hay en ella misma.

30 Operatio autem eius animalis est quoniam ipsa movet corpus primum et omnia corpora naturalia, quoniam ipsa est causa motus corporum 110 et causa operationis naturae. 30 En ella existe una operación vivificante, ya que ella mueve al primer cuerpo y a todos los cuerpos naturales, ya que ella misma es la causa del movimiento de los cuerpos y de la operación de la naturaleza.

31 Et non efficit anima has operationes nisi quoniam ipsa est exemplum superioris virtutis. 31 Y el alma no ejecuta estas operaciones sino porque ella misma es ejemplo de virtud superior.

32 Quod est quia causa prima creavit esse animae mediante intelligentia, et propter illud facta est 115 anima efficiens operationem divinam. 32 Es así ya que la causa primera creó el ser del alma por medio de la inteligencia; y por causa de ello el alma es constituida productora de una operación divina.

33 Postquam ergo creavit causa prima esse animae posuit eam sicut [stramentum] intelligentiae in quod efficiat operationes suas. 33 En consecuencia, después que la causa primera creó el ser del alma, la puso como corteza de la inteligencia, en la cual ejecute sus operaciones.

34 Propter illud ergo anima intellectibilis efficit 120 operationem intellectibilem. Et quia anima suscipit impressionem intelligentiae, facta est inferioris operationis quam ipsa in impressione sua 34 En consecuencia, por causa de ello el alma intelectible realiza una operación intelectible. Y, ya que el alma recibe la impresión de la inteligencia, ha sido hecha de una operación inferior a la de la misma en la impresión de sí

in id quod est sub ipsa.

sobre lo que le es inferior.

35 Quod est quia ipsa non imprimat in res nisi per motum, scilicet quia non recipit quod est sub ea operationem eius nisi ipsa moveat ipsum. Propter hanc ergo causam fit quod anima movet corpora ; de proprietate namque animae est ut vivificet corpora; quando influit super ea virtutem suam, et directe producit ea ad operationem rectam.

35 Es así, ya que ella no imprime en la cosa sino por el movimiento, a saber, ya que lo que es inferior a ella no recibe su operación si no lo mueve ella misma. En consecuencia, por esta razón resulta que el alma mueve los cuerpos; puesto que es propio del alma dar vida a los cuerpos, cuando infunde su virtud sobre ellos, y directamente los conduce a una operación correcta.

36 Manifestum est igitur nunc quod anima habet tres operationes, quoniam habet virtutes tres : scilicet virtutem divinam et virtutem intelligentiae 135 et virtutem eius essentiae, secundum quod narravimus et ostendimus.

36 En consecuencia, ahora queda manifiesto que el alma tiene tres operaciones, ya que tiene tres virtudes, a saber, la virtud divina, la virtud de la inteligencia y la virtud de su esencia, tal como hemos explicado y mostrado.

IV

IV

37 Prima rerum creatarum est esse et non est ante ipsum creatum aliud. /

37 La primera de las cosas creadas es el ser y ningún otro ha sido creado antes del mismo.

38 Quod est quia esse est supra sensum et supra animam et supra intelligentiam, et non est post causam primam latius neque prius creatum ipso.

38 Es así ya que el ser es superior al sentido, superior al alma y superior a la inteligencia, y no va más allá de la causa primera, ni él fue creado antes.

39 Propter illud ergo factum est superius creatis rebus omnibus et vehementius unitum.

39 En consecuencia, por ello fue hecho superior a todas las cosas creadas y más fuertemente unido.

40 Et non est factum ita nisi propter suam propinquitatem esse puro et uni et vero in quo non est multitudo aliorum modorum.

40 Y no fue hecho así sino a causa de su proximidad al ser puro y uno y verdadero, en el cual no hay la multitud de unos modos.

41 Et esse creatum quamvis sit unum tamen multiplicatur, scilicet quia ipsum recipit multipliciter.

41 Y el ser creado, aunque sea uno, con todo se multiplica, a saber, ya que él mismo recibe la multiplicidad.

42 150 Et ipsum quidem non est factum multa nisi quia ipsum, quamvis sit simplex et non sit in creatis simplicius eo, tamen est compositum ex finito et infinito.

42 Ciertamente, él no es hecho muchos, sino porque el mismo, a pesar de ser simple y de que no exista entre las criaturas algo más simple que él, con todo es compuesto de finito e infinito.

43 Quod est quia omne quod ex eo sequitur causam primam est achili [id est] intelligentia, completa et ultima in potentia et reliquis bonitatibus.

43 Es así ya que todo lo que se sigue de la causa primera a partir de él, es achili, [esto es], inteligencia, completa y última en potencia, y las restantes bondades.

44 Et formae intellectibiles in ipso sunt latiores et vehementius universales. Et quod ex eo est inferius 160 est intelligentia iterum, verumtamen est sub illa intelligentia in complemento et virtute et bonitatibus. Et non sunt formae intellectibiles in illa ita dilatatae sicut est earum latitudo in illa intelligentia. Et esse quidem creatum 165 primum est intelligentia totum, verumtamen intelligentia in ipso est diversa per modum quem diximus.

45 Et quia diversificatur intelligentia, fit illic forma intellectibilis diversa. Et sicut ex forma una, 170 propterea quod diversificatur, in mundo inferiori proveniunt individua infinita in multitudine, similiter ex esse creato primo, propterea quod diversificatur, apparent formae intellectibiles infinite.

46 175 Verumtamen, quamvis diversificentur non seiunguntur ab invicem, sicut est seiunctio individuorum.

47 Quod est quoniam ipsae uniuntur absque corruptione et separantur absque seiunctione, 180 quoniam sunt unum habens multitudinem et multitudo in unitate.

48 Et intelligentiae primae influunt super intelligentias secundas bonitates quas recipiunt a causa prima, et intendunt bonitates in eis usquequo 185 consequuntur ultimam earum.

V

49 Intelligentiae superiores primae, quae sequuntur causam primam, imprimunt formas secundas, stantes, quae non destruuntur ita ut sit necessarium iterare eas vice alia. Intelligentiae autem 190 secundae imprimunt formas declines, separabiles, sicut est anima.

50 Ipsa namque est ex impressione intelligentiae secundae quae sequitur esse creatum inferius.

44 Y las formas intelectibles que hay en él son más amplias y más fuertemente universales. Y lo que es más inferior a partir de él es de nuevo inteligencia, con todo es inferior a aquella inteligencia en perfección, virtud y bondad. Y las formas inteligibles no son en ella tan dilatadas como es la amplitud de ellas en aquella inteligencia. Ciertamente, el ser del primer creado es inteligencia enteramente, con todo la inteligencia está en él diversificada por el modo que dijimos.

45 Ya que se diversifica la inteligencia, allí la forma intelectible se diversifica. Y así como de una forma una, a causa de que se diversifica, se originan en el mundo inferior infinitos individuos en multitud, igualmente a partir del ser creado primero, a causa de que se diversifica, aparecen infinitas formas intelectibles.

46 Con todo, aunque se diversifiquen, no se separan unas de otras, tal como es propio de la separación de los individuos.

47 Es así ya que las mismas se unen sin corrupción y se separan y se distinguen sin separación, a causa de que son un uno que contiene una multitud y una multitud en la unidad.

48 Desde las inteligencias primeras fluyen sobre las inteligencias segundas las bondades que reciben de la causa primera, y penetran en ellas las bondades hasta que alcanzan a la última.

V

49 Las inteligencias primeras superiores, que siguen a la causa primera, imprimen unas formas segundas, estables, que no se destruyen de tal manera que sea necesario repetirlas otra vez. Pero las inteligencias segundas imprimen formas declinantes, separables, tal como el alma.

50 Pues la misma [el alma] es por la impresión de la inteligencia segunda, que sigue al ser creado hacia lo inferior.

51 Et non multiplicantur animae nisi per modum 195 quo multiplicantur intelligentiae. Quod est quia esse animae iterum habet finem, sed quod ex eo est inferius est infinitum.

52 Igitur animae quae sequuntur alachili [id est] intelligentiam, sunt completae, perfectae, paucae 200 declinationis et separationis ; et animae quae sequuntur esse inferius sunt in complemento et declinatione sub animabus superioribus.

53 Et animae superiores influunt bonitates, quas recipiunt ab intelligentia, super animas 205 inferiores.

54 Et omnis anima recipiens ab intelligentia virtutem plus, est super impressionem fortior, et quod impressum est ab ea est fixum, stans, et est motus eius motus aequalis, continuus. Et illa 210 in qua ex ea est virtus intelligentiae minus, est in impressione sub animabus primis, et est quod ab ea impressum est debile, evanescens, destructibile.

51 No se multiplican las almas sino del modo como se multiplican las inteligencias. Es así ya que el ser del alma de nuevo tiene límite, pero lo que en él es inferior es infinito.

52 En consecuencia, las almas que siguen al achili, {esto es}, a la inteligencia, son completas, perfectas, con poca declinación y separación; y las almas que siguen al ser más inferior están por debajo de las almas superiores en lo que respecta a la perfección y declinación.

53 Las almas superiores infunden las bondades que reciben de la inteligencia, en las almas inferiores.

54 Toda alma que recibe más virtud de la inteligencia es más fuerte por lo que respecta a la impresión, y lo que es impreso por ella es fijo, estable, y su movimiento es un movimiento igual y continuo. Aquella en la cual de por sí es menor la virtud de la inteligencia, es inferior a las almas primeras en la impresión, y acontece que lo impreso por ella es débil, evanescente, destructible.